

Häzirkizaman eýran poeziýasy

Category: Goşgular, Kitapcy

написано kitapcy | 24 январа, 2025

Häzirkizaman eýran poeziýasy HÄZIRKIZAMAN EÝRAN POEZIÝASY

Hormatly hanlar we hanymlar.

Size häzirkizaman eýrän poeziýasyndan dadymlyk hödürlemek isleýärin.

Parsçadan rus diline terjime eden: Ýultan Sadykowa.

Rusçadan türkmenleşdiren: Mango.

* * *

şygyr depderimiň ýapraklaryny

şemal alyp gitdi.

ertir

tutuş şäher

saňa aşyk bolar.

Hasan Horrami

ветер

листы тетради стихов моих

с собой унес.

завтра

весь город будет

в тебя влюблён.

Хасан Хоррами

* * *

ölüm pursatynda

Ölüm üçin

menden mynasyby ýokdy.

Ýadolla Roýýai

в секунду смерти

для Смерти
никого достойнее меня не было.

Ядолла Ройяи

* * *

men gidýärin, dünýe galýar.
ne ol meni, ne men ony.
bu asman – keñir boldy maňa gezek gelende –

her zat mawy,
her ýer mawy.

Ýadolla Roýýai

я ухожу, мир остаётся.
ни он меня, ни я его.
таким упрямым со мной было это небо –

всё голубое,
повсюду голубое.

Ядолла Ройяи

* * *

diňe güneş
çoýýar meni
uzakdan.
ýakynymda ýok
hiç bir jan-u ten.

Bijan Jalali

только солнце
меня греет
издалека.
никакого тела ближе
нет.

Бижан Джалали

* * *

meniň gark bolmaly
derýamyň adyny,
bilemok.

Bijan Jalali

имени реки,
в которой утону,
не знаю.

Бижан Джалали

* * *

maňa birnäçe alma ugrat.
birini – dişläp ugrat.

Ardeşir Rostami

вышли мне несколько яблок.
одно – надкуси вышли.

Ардешир Ростами

* * *

iki üzüm hoşasy
biri-birini pikir etdiler.

şerap boldular.

Hasan Safdari

две ягоды винограда
думали друг о друге.

вином стали.

Хасан Сафдари

* * *

elimiz gysgady.
hurmalar daragtyň çürdepesinde.
biz şonda elimizi kesdik-de
zyňdyk hurma baka – ýokaryk.
miwe bary döküldi ýere.
ýöne, biziň indi
elimiz ýokdy.

Kiýumars Monşizade

руки наши были коротки.
финики на дереве висели высоко.
мы тогда руки обрубали себе
и до самых фиников закинули вверх.
много на землю осыпалось плодов.
только у нас
больше не было рук.

Киюмарс Моншизаде Goşgular